

中国少数民族语言系列词典丛书

汉瑶词典

(布努语)

中国社会科学院民族研究所主编

蒙朝吉 编著

四川民族出版社



汉瑶词典

中国少数民族语言系列词典丛书

汉瑶词典

(布努语)

中国社会科学院民族研究所主编

蒙朝吉 编著



0069922

四川民族出版社

1996·成都

(川)新登字002号

责任编辑：李培英

封面设计：蒋光年

技术设计：张继坤

汉 瑶 词 典

蒙朝吉 编著

四川民族出版社出版发行

(成都盐道街三号)

四川新华印刷厂印刷

开本 787×1092毫米 1/32 印张 16.25 字数 554千

1996年4月第一版

1996年4月第一次印刷

印数 1—700册

ISBN7—5409—1745—8/H·64

定价：19.50元

编者的话

我国有55个少数民族，除回族和满族使用汉语外，各民族都有自己的语言，其中有的还使用两种以上的语言。宪法规定：“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由。”党和政府历来重视少数民族语文的使用和发展。

四十年来，我所科研人员，对全国各少数民族语言进行了全面深入的调查，收集了丰富的语言材料，经过多年的整理和研究，编成中国少数民族语言与汉语对照的系列词典，填补了我国许多少数民族语言未曾出版过词典的空白。

这套工具书的出版，对于各少数民族学习自己的语言文字，提高民族文化素质，继承和发扬传统文化，帮助少数民族学习汉语文或汉族学习少数民族语文，提高民族地区中小学语文教学的水平，推动民族语文研究的进一步发展，都将起到重要的作用。

这套工具书的编写得到中国社会科学院有关领导的支持，得到许多兄弟单位专业人员的帮助，得到许多民族语文工作者和广大群众的热情关怀。四川民族出版社为出版这套系列词典付出了辛勤的劳动。当这部词典问世的时候谨向他们表示衷心的感谢。

我所科研人员编纂这类词书还缺乏经验，书中缺点和错误在所难免，恳请读者批评指正。

中国社会科学院民族研究所

前 言

中国瑶族居住在南方，是一个历史悠久的民族之一，人口有200余万（1990年统计），分布在广西、湖南、云南、广东、贵州和江西六个省（区）的100多个县里。由于历史上的种种原因，瑶族在长期的发展过程中，形成了一个统一的、多源的、多语种的民族。自称繁多、语言复杂、居住分散是瑶族的主要特点。根据本民族的自称和语言情况，大体上可分为三种不同的语言。自称为“勉”的瑶族所说的话，属苗瑶语族瑶语支，一般称为勉语。自称为“布努”的瑶族所说的话，属苗瑶语族苗语支，一般称为布努语。自称为拉珈的瑶族所说的话，属壮侗语族侗水语支，一般称为拉珈语。它们都属汉藏语系语言。

属布努系统的瑶族，约40多万，绝大多数分布在广西壮族自治区西部一带的山区里。居住较集中的有都安、巴马、大化三个瑶族自治县和南丹、凌云、平果、田东、凤山、东兰、德保、河池、隆安、马山等县，在地理上大致以都阳山脉为中心而连成一片。

桂西一带说布努语的瑶族（也称布努瑶族），与壮族杂居的历史较长，语言受壮语的影响较深，吸收了不少壮语借词，有些汉语借词，往往也要通过壮语为中介，带有明显的壮语语音色彩。如壮语北部方言没有送气的塞音和塞擦音声母，凡通过壮语借入的汉语借词，送气音声母一律读作不送气的。这是布努语中汉语借词的一大特点。

《汉瑶词典》(布努语)是我国第一次出版的一部汉语与瑶族布努语的对照词典。布努语是作者的母语,在选收条目时,始终坚持结合布努语的实际情况,把该收的常用词汇都收进来了。为便于瑶族学习汉语文,对于当地广大群众和基层干部已经习惯使用的常用汉语新借词,也收进来了。因为它们已成为布努语词汇中不可缺少的组成部分,并且不断地起着丰富发展作用。在条目对释和例句译文方面,民族语尽量做到“信、达、雅”的要求。对一些较难懂的或民族特殊词语的条目,一般都加以注解。为了让读者对布努语或汉语词汇意义理解得更深,除条目中的名词、人称代词、数词和现代汉语借词外,其他词类几乎都有例句说明。

布努语的语音是以广西大化瑶族自治县七百弄乡弄京村瑶族布努语为代表,也是正在试验的布努瑶族文字方案的标准音点。这一带是说布努语的瑶族聚居区之一,保留着较丰富的民族传统文化,瑶话通行面广,语音特点较齐全,具有一定的代表性。

本词典采用国际音标标音,圆括弧内标写的是布努瑶族文字,主要提供有关学者、教师以及对瑶族布努语的学习、研究感兴趣的人们使用;对学习新创的布努瑶族文字和布努瑶族学习汉语文也是一部适用的工具书。

限于编者的水平和经验,书中缺点和错误在所难免,恳切地希望读者给予批评指正。

编 者

1993年4月30日

说 明

1. 本词典所收的条目，包括词、词组和少量成语，共1.1万多条。组成条目的头一个常用单字共3200多个。

2. 每个词、词组和成语都按汉语拼音字母次序排列。汉语轻声字注音字母前加圆点，不标调号。

3. 每一组领头的同音词条目，在上一行都有汉语拼音字母注音。

4. 条目对释和作例句的布努语，均用国际音标拼写，用阿拉伯数字标写调类，只标本调，不标变调。在释义后边的圆括号里，是对释的布努瑶族文字。

5. 条目的注释，放在条目后边的圆括号里，需要举例的条目，例句紧接在释义之后，用冒号“:”隔开。

6. 条目和释义在例句中出现时，均用波浪号“~”代替。例句根据内容要求加标点符号。

7. 在条目中，汉义是一个，而民族语有多种说法的，意义相同或相近的，中间用分号隔开。如“午饭”[əŋ¹; zɪŋ² (zhengb; ringx)。意义不同的用数码①②③分开。如“煮”①lo¹ (luob) : ~饭。~zo⁴。②to⁵ (zhuof) : ~菜。~ya¹。③ha⁵ (hat) : ~白薯。~nto²。多义词条目，释义时，同样用数码①②分开。

8. 两个或两个以上的同义词条目，一般只选择其中较常用的来对释，其他的根据使用情况取舍，常见的可放在该条目后面的圆括号里。如玉米(包谷、包米、棒子、玉蜀黍)

θa²¹ (sax)。

9. 有个别词条，瑶话没有总称（如姨妈），只有专称（如大姨妈、小姨妈），所以只立专称条目，不立总称条目。

10. 形同而音、义不同的，如“长”cháng和“长”zhǎng；形、义同而音不同，各有适用范围的，如“折”shé和“折”zhé；形、音同而义不同的，如“两”（数目）和“两”（斤两），都分立条目。

11. 有的条目，汉义是一个，而瑶话有几种不同意义，并需要加注解的，要分立条目。如“那”（眼见中指的处所）kau² (gaox) 和“那”（眼见远指的处所）uŋ¹ (ungb)。

12. 在指示代词中，1、2、3调字和1'、2'、3'调字，在单念或在词组里，都有区别词义的作用。如“那”（眼见远指的处所）uŋ¹ (ungb)；“那”（眼见远指的人或物）uŋ¹ (ungb)。因有连读变调现象，所以，除单念和在句首外，在句子中一般不标1'、2'、3'调。

瑶族布努语音系

一、声母(共66个)

p	ph	mp	mph	m	ɱ	v	f	
pj	phj	mpj	mphj	mj	ɱj			
		ntθ	ntθh				θ	θh
		nts	ntsh				s	sh
t	th	nt	nth	n	ɳ			
tɬ	tɬh	ntɬ	ntɬh			l	ɬ	
t	tʰ	ɳt	ɳtʰ			z	ʃ	
tɕ	tɕh	ntɕ	ntɕh	ɳ	ɳʰ	z	ɕ	
k	kh	ŋk	ŋkh	ŋ	ŋʰ	y		
kj	khj	ŋkj						
kw	khw	ŋkw	ŋkhw	ŋw	ŋwʰ	fi	h	

声母说明:

1. 声母 tɬ、tɬh、ntɬ、ntɬh, 在一些地区可以读作 pl、plh、mpl、mplh;
2. ntθ、ntθh 的声母, 有的地区读作 nt、nth;
3. s 的舌位靠后, 接近舌面音 [ʃ];
4. 边擦音 ɬ, 实际是边音 [l] 的送气音;
5. 送气声母(包括带清化鼻音的声母), 只出现在单数调。

二、韵母(共27个)

i		iu	in	in
e	ei	eu	en	
ɛ				
a	ai	au	an	aŋ
				iaŋ
ɔ	ɔi		ɔn	ɔŋ
o		ou		
u				uŋ
ə			ən	əŋ
w				

韵母说明:

1. iu、eu、ɔi、ɔn、iaŋ、ən六个韵母, 只出现在近代汉语借词或壮语借词里;

2. ei、ou两个韵母, 除出现在一两个固有的语气助词(如“来吧”。lɔ⁴hei⁴。“去吧”。muŋ⁴zou⁴) 外, 也都使用于现代汉语借词。

三、声调

调号	调 值	例	字
1	˩ 33	tɔ ¹	深
2	˩ 13	tɔ ²	来
3	˩ 43	tɔ ³	敲
4	˩ 232	tɔ ⁴	读
5	˩ 41	tɔ ⁵	杀
6	˩ 221	tɔ ⁶	死
7	˩ 32	tɔ ⁷	“盖”印
8	˩ 21	tɔ ⁸	咬

1'	7 55	ven ^{1'}	簸箕
2'	1 35	ven ^{2'}	园子
3'	γ 54	tɕe ^{3'}	刀“把”
4'	γ 454	tɕe ^{4'}	树“枝”

声调说明:

1. 弄京布努话有八个基本声调。另外还有四个声调是从¹、²、³、⁴调分化出来的,读音比原调高一至二度。我们分别标为^{1'}、^{2'}、^{3'}、^{4'}调;

2. 现代汉语借词,阴平入第^{1'}调,如“飞机”,fei^{1'}kji^{1'};阳平入第⁸调(其中带h和f声母的词,读音跟第⁷调相似),如“农民”,nuŋ⁸min⁸;上声入第^{3'}调,如“土改”,tu³kai^{3'};去声入第^{2'}调,如“贡献”,kuŋ^{2'}zen^{2'};

3. 弄京布努话变调较复杂,变调的主要规律如下:

(1) 1、2、3、4调在1、2调和^{1'}、^{2'}调之后,就变为^{1·1'}、^{2·2'}、^{3·3'}、^{4·4'}调。如“白布”,nta¹tɕo^{1·1'};“鸡肉”,ŋka²ka^{1·1'};“屋里”,ŋtɕŋ¹pje^{3·3'};“老人”,no²lo^{4·4'};

(2) 1至4调的量词重叠和两个第^{1'}调相邻的基数词连在一起表示概数时,前后两个音节都发生变调。如“天天”,ŋŋŋ^{1·1'}ŋŋŋ^{1·1'};“家家”,pje^{3·3'}pje^{3·3'};“两三年”,au^{1·1'}pe^{1·1'}(saŋ⁵);“四五”(天),tɕa^{1·1'}pjo^{1·1'}(zi⁰);

(3) ^{1'}至^{4'}调在³至⁸调之后,有的也变为1至4调。如“十一”,tɕu⁸i^{1·1'};“烟杆”,ziŋ⁸tɕŋ^{2'·2'};“骨折”,lo⁸θhɕŋ^{3'·3'};“引火绳”tɕ⁸to^{1'·1'}。

布努瑶族文字方案（草案）

布努瑶族文字方案，是在《瑶文方案》（草案）基础上制定出来的。本方案以广西都安瑶族自治县七百弄乡弄京村（现属大化瑶族自治县）布努话为标准音，在自称为“布努”的瑶族中适用。

一、字母

布努瑶族文字方案，采用26个拉丁字母形式，在字母中，凡与汉语普通话相同或相近的，尽量采用与汉语拼音方案相一致的字母形式。字母的字体及读音（见9页字母表）

二、声母

声母共65个，列表如下：

b	p	mb	mp	m	hm	w	f
by	py	mby	mpy	my	hmy		
z	c	mz	mc				
s	hs	ms	mhs				
d	t	md	mt	n	hn		
dl	tl	mdl	mtl	l	hl		
zh	ch	mzh	mch	r			sh
j	q	mj	mq	ny	hny	y	x
g	k	mg	mk	ng	hng	v	h
gy	ky	mgy					
gw	kw	mgw	mkw	ngw	hngw		

声母说明：

1. m, 在其他辅音之前作声母时，只表示鼻音成份，不表

示发音部位；

2. h, 在浊鼻音m、n、ng之前作声母时, 表示清化, 在其他辅音之前作声母时, 表示送气; 在z、c、mz、mc、S等辅音之后作声母时, 表示舌尖后的发音部位;

3. y和w, 在其他辅音之后作声母时, 分别表示腭化和唇化;

4. 读[h]和[ɦ]的声母, 文字方案合并为h。

三、韵母

韵母共26个, 列表如下:

i			iu	in	ing
ee			eeu	een	
e	ei			en	eng
a	ai	ao		an	ang
					iang
o	oi		ou	on	ong
uo					
u					ung
w					

韵母说明:

1. iu、in、ei、iang、oi、on、ou、en, 主要作现代汉语和壮语借词用的韵母;

2. [ɛ]的韵母, 与[en]合并, 文字的韵母均写作een。如“快”[hɛ¹], 写作heenb;

3. e读[ə], 在i前面读[e]。o读[ɔ], 在u前面读[o]。如“首”都, zoud;

4. 声母w, 作韵母时读[w]。双字母ee读[e], uo读[o], 韵尾ng, 印刷体可写作ng。

四、声调

声调有8个调类，列表如下：

调类	调 值	调号	例	字
1	33	b	dob	深
2	13	x	dox	打
3	43	d	dob	敲
4	232	l	dol	读
5	41	t	dot	杀
6	221	s	dos	死
7	32	k	dok	“盖”印
8	21	f	dof	咬

声调说明：

1. 弄京布努话有8个基本声调。另外还有4个是从1至4调分化出来的。分化出来的1'、2'、3'、4'调与原调的调型相同，但调值比原调值高一至二度，未跨出调类，所以，跟原调归并，不另标调。如“果子狸”[mɔŋ¹]“藤子”[mɔŋ^{1'}]，文字都写作hmongb；

2. 只标本调，不标变调。

五、拼写规则

1. 以单音节为单位拼写，复合词暂不连写；

2. 一般用小字母书写。专用名词，如人名、地名、机关、学校、团体等名称，头一个字母要大写。如“北京”，Beifgingb；

3. 文章标题、标语、广告等每个字母都要大写；

4. 每句话或每行诗歌的第一个字母要大写；

5. 书写或排印时，行末较长的词或字，写、排不完的，加一短横线“-”表示转行；

6. 拼写现代汉语借词时，按当地标准音点的实际读音拼写；

7. 在文章中使用的各种标点符号，除句号用圆点“。”外，其他的均参照汉文所规定的符号标写。

六、字母表

印刷体		书写体		字母名称	印刷体		书写体		字母名称
大写	小写	大写	小写		大写	小写	大写	小写	
A	a	<i>A</i>	<i>a</i>	[a]	N	n	<i>N</i>	<i>n</i>	[na]
B	b	<i>B</i>	<i>b</i>	[pa]	O	o	<i>O</i>	<i>o</i>	[ɔ]
C	c	<i>C</i>	<i>c</i>	[s'a]	P	p	<i>P</i>	<i>p</i>	[p'a]
D	d	<i>D</i>	<i>d</i>	[ta]	Q	q	<i>Q</i>	<i>q</i>	[tɕ'a]
E	e	<i>E</i>	<i>e</i>	[ə]	R	r	<i>R</i>	<i>r</i>	[ʒa]
F	f	<i>F</i>	<i>f</i>	[fa]	S	s	<i>S</i>	<i>s</i>	[θa]
G	g	<i>G</i>	<i>g</i>	[ka]	T	t	<i>T</i>	<i>t</i>	[t'a]
H	h	<i>H</i>	<i>h</i>	[ha]	U	u	<i>U</i>	<i>u</i>	[u]
I	i	<i>I</i>	<i>i</i>	[i]	V	v	<i>V</i>	<i>v</i>	[ɣa]
J	j	<i>J</i>	<i>j</i>	[tɕa]	W	w	<i>W</i>	<i>w</i>	[va]
K	k	<i>K</i>	<i>k</i>	[k'a]	X	x	<i>X</i>	<i>x</i>	[ɕa]
L	l	<i>L</i>	<i>l</i>	[la]	Y	y	<i>Y</i>	<i>y</i>	[za]
M	m	<i>M</i>	<i>m</i>	[ma]	Z	z	<i>Z</i>	<i>z</i>	[sa]

布努语音系和文字方案 的声韵母对照表

一、声母

国际音标	布努文字方案	例 句		
		国际音标	布努文字方案	汉 义
p	b	pe ⁴	beel	手
ph	p	phe ³	peed	“烧”纸
mp	mb	mpa ⁵	mbat	沸
mph	mp	mpha ⁷	mpak	女
m	m	mi ³	mif	母亲
ɲ	hm	ɲi ⁵	hmit	晚上
v	w	va ³	wad	女婿
f	f	fa ³	fad	头
pj	by	pje ³	byeed	房子、
phj	py	phju ¹	pyub	风“吹”
mpj	mby	mpje ⁴	mbyeel	鱼
mphj	mpy	mphja ¹⁷	mpyab	赶牲口的棍子
mj	my	mjo ³	myof	猫
ɲj	hmy	ɲjau ⁷	hmyaok	球“瘪”了
ntθ	ms	ntθai ³	msaid	“洗”手
ntθh	mhs	ntθho ⁷	mhsuok	沙哑
θ	s	θau ⁶	saos	凿子
θh	hs	θhəŋ ⁶	hsongt	送
nts	mz	ntse ³	mzeed	盐
ntsh	mc	ntshəŋ ³	mcengd	血
s	z	so ³	zod	老虎
sh	c	sho ³	cod	暖和
t	d	to ⁴	duol	火
th	t	tho ³	tuot	炭

续表 1

国际音标	布努文字方案	例		句	
		国际音标	布努文字方案	汉	义
nt	md	ntɔ ²	mdox	薯	
nth	mt	nthɔ ³	mtod	解开	
n	n	nɔŋ ⁶	nongs	雨	
ŋ	hñ	ŋɔŋ ¹	hnongb	日	
tɬ	dl	tɬo ¹	dluob	白	
tɬh	tl	tɬho ⁷	tluok	“脱”衣服	
ntɬ	mdl	ntɬe ²	mdleex	稻子	
ntɬh	mtl	ntɬhəŋ ⁷	mtlengk	开水“溅”出去	
l	l	lo ⁴	lol	来	
ɬ	hl	ɬɔ ³	hlod	竹子	
t	zh	tɔ ⁷	zhok	笑	
tʰ	ch	tʰɔ ⁶	chot	“拉”风箱	
ŋt	mzh	ŋtu ⁴	mzhul	鼓	
ŋtʰ	mch	ŋtʰəŋ ⁵	mchəŋt	用头“顶”上去	
z	r	zo ²	ruox	“漏”水	
ʂ	sh	ʂi ¹	shib	“筛”米	
tɕ	j	tɕɔ ¹	job	药	
tɕh	q	tɕhuŋ ¹	qungb	“称”肉	
ntɕ	mj	ntɕu ²	mjux	嘴	
ntɕh	mq	ntɕhuŋ ¹	mquŋt	秤	
ɲ	ny	ɲuŋ ²	nyungx	水牛	
ɲ	hny	ɲɔŋ ³	hnyongd	“重”担	
ʐ	y	ʐəŋ ⁵	yəŋt	飞	
ɕ	x	ɕa ¹	xab	蜘蛛“丝”	
k	g	ka ¹	gab	鸡	
kh	k	kha ¹	kab	捆	
ŋk	mg	ŋka ²	mgax	肉	